

Henri BOYER  
Professeur des universités, sociolinguiste  
Université Paul Valéry Montpellier – 3 (Laboratoire DIPRALANG)  
*Docteur Honoris Causa* de l'Université d'État Ilia

## **Face à la mondialisation, ne bradons pas nos langues!**

### **Hommage d'un sociolinguiste «impliqué» aux combats pour l'identité linguistique au XXI<sup>e</sup> siècle**

**Résumé:** Après avoir remis son intervention dans le contexte universitaire (interuniversitaire) d'où elle est issue: l'octroi d'un Doctorat Honoris Causa par l'Université d'Etat Ilia de Tbilissi et la conférence habituelle de réception, le Professeur Henri BOYER propose un Hommage aux «Combats» pour l'identité linguistique au XXI<sup>e</sup> siècle.

Le premier volet de cet Hommage concerne le Peuple catalan et sa lutte biséculaire pour que la langue catalane récupère les prérogatives d'une langue «nationale» et singulièrement après la fin de la dictature qui avait mis à mal les usages sociaux du catalan. L'Hommage se poursuit avec les luttes militantes en Aragon pour le maintien et la promotion des usages de diverses variétés de l'aragonais. L'occitan est présent ensuite dans l'éloge d'une patrimonialisation dynamique qui a fait renaître, dans un secteur «porteur»: l'agroalimentaire, une loyauté nostalgique mais néanmoins prometteuse. Enfin cette série de micro-hommages se clôt par une référence à la promotion du galicien dans la Communauté Autonome de Galice.

**Mots-clés:** patrimonialisation dynamique, loyauté linguistique, catalan, aragonais, occitan, galicien

**Absract:** After putting his speech in the university (interuniversity) context from which it came: the granting of an Honoris Causa

Doctorate by the Ilia State University of Tbilisi and the usual reception conference, Professor Henri BOYER proposes a Tribute to «Combats» for linguistic identity in the 21st century. The first part of this Tribute concerns the Catalan people and their bi-secular struggle for the Catalan language to recover the prerogatives of a «national» language and particularly after the end of the dictatorship which had undermined the social uses of Catalan. The Tribute continues with the militant struggles in Aragon for the maintenance and promotion of the uses of various varieties of Aragonese. Occitan is then present in the praise of a dynamic patrimonialization which has revived, in a «promising» sector: agri-food, a nostalgic but nevertheless promising loyalty. Finally, this series of micro-tributes ends with a reference to the promotion of Galician in the Autonomous Community of Galicia.

**Keywords:** Dynamic patrimonialization, linguistic loyalty, Catalan, Aragonese, Occitan, Galician

La première partie du titre est donc l'énoncé initialement prévu pour mon intervention à Tbilissi, pour la remise publique du titre de Docteur Honoris Causa.

La position défendue ici rejoint celle de l'immense majorité des linguistes, sociolinguistes ou non, à l'instar de Claude Hagège qui dans *Halte à la mort des langues* écrivait:

[...] En perdant sa langue, une société perd beaucoup, et [...] ceux qui ont pour vocation de décrire les langues voient dans leur mort celle de témoignages précieux de la créativité des hommes. C'est assez pour qu'il ne soit pas illégitime de lutter contre ce phénomène, tant qu'il est encore possible de le faire, sans aveuglement, certes, sans outrance artificielle, mais aussi sans faiblesse. (266-267)

Mon Hommage est forcément très sélectif. Il ne concerne que quelques terrains que j'ai connus de première main, en domaine roman qui est mon territoire de prédilection. Je situe sur l'espace géopolitique ci-dessous les terrains sociolinguistiques concernés par mon exposé:



Illustration 1. Les terrains sociolinguistiques concernés par mon exposé

Ces terrains sont très divers mais ont une caractéristique sociolinguistique commune: ils sont habités par des populations bi ou plurilingues au sein desquelles une des langues en présence (ou plutôt *en concurrence*) est fortement minorisée, en voie de substitution par une langue dominante, plus ou moins conquérante.

Mais les usagers de ces langues dominées ou certains d'entre eux n'acceptent pas ce diagnostic mortifère et œuvrent à la défense et à la promotion de leur langue historique en grand danger d'extinction. Et parfois, le résultat de ces combats pacifiques mais déterminés est un redressement de situation, un rééquilibrage des rapports de force linguistiques.

Des cas dont le sociolinguistique «hors de son bureau» se doit de faire l'éloge (Labov, *Sociolinguistique*, Boyer et Lagarde, *L'Espagne et ses langues. Un modèle écolinguistique?*).

Pour ma part, je commencerai ici par un éloge du Peuple catalan qui contre vents et marées (en particulier franquistes), a su (re)conquérir pour sa langue face au castillan dominant et dominateur les usages d'une langue de plein exercice sociétal, une «langue commune», au point de revendiquer (peut-être un peu imprudemment) le statut de seule langue officielle pour le catalan dans une République catalane indépendante...

Sur les illustrations qui suivent, on peut voir des photographies de manifestations contre l'agression dont a été victime la langue «propre» de la Communauté Autonome de Catalogne (le catalan), en 2010, pour aboutir à la Déclaration unilatérale d'indépendance de 2017 qui a eu les conséquences juridiques et politiques déplorables que l'on sait. Cependant, le sentiment

nationalitaire d'une majorité (faible, il est vrai) de Catalans ne s'est pas tellement émoussé depuis<sup>1</sup>.

Les trois illustrations qui suivent sont des témoignages de cette séquence 2010-2017:

Illustration 2 – La manifestation du 10 juillet sur le Passeig de Gracia en réponse à l'Arrêté provocateur du Conseil Constitutionnel à l'encontre d'un usage prioritaire de la langue catalane, en particulier à l'école, pratique établie depuis deux décennies.



Illustration 2. Manifestation du 10 juillet 2010 à Barcelone

Illustration 3 – La vision journalistique de cette manifestation par le grand quotidien de Catalogne *La Vanguardia* («La Catalogne crie: ASSEZ!»).



Illustration 3. La Une du journal *La Vanguardia* («La Catalogne crie: ASSEZ!»)

---

1. La Catalogne a sollicité mon observation depuis la fin de la Dictature de Franco jusqu'à aujourd'hui: 1973- 2022 (voir en particulier BOYER, 1983, 1987, 1991, 1998, 2019, 2020).

Illustration 4 – une photographie de la manifestation encore plus nombreuse convoquée à l’occasion de *la Diada* (fête nationale de Catalogne) de 2011 et dans laquelle s’est exprimé clairement le sentiment nationaliste et pour une large part l’objectif indépendantiste: «Som una NACIO» («Nous sommes une Nation»).



Illustration 4. Diada (fête nationale de Catalogne) de 2011

J’ai travaillé bien plus tardivement sur les autres cas qui vont à présent être traités. Ainsi j’ai découvert, il y a peu, la situation exceptionnellement intéressante pour un sociolinguiste, de la Vallée de Benasque et autres terres de mission intérieures en Aragon. Mais c’est Benasque et la promotion de son «patués», glottonyme exempt de toute péjoration (ce qui n’est pas le cas de son équivalent français...), qui méritent ici un hommage appuyé.

Parlé par moins de 2.000 habitants de la Vallée, le «patués» a fait l’objet d’une récupération et même d’une célébration depuis les années 80, grâce au combat inlassable, entre autres, des «**Donisas**», un groupe associatif de dames qui ont mené et qui continuent de mener avec enthousiasme une action glottopolitique permanente pour leur langue maternelle en déclin: elles ont réveillé la loyauté des gens de leur Vallée et soulevé des montagnes pour «faire bouger» leur «patués» afin qu’il ne meure pas. Et elles sont parvenues à conquérir pour cette variété d’aragonais très particulière des espaces inédits: dans l’écrit socio-culturel, entre autres.

Plusieurs de ces femmes exceptionnelles nous ont reçu (voir ci-dessous un groupe de «Donisas» photographiées en Compagnie de la responsable du Projet ECO OC, Carmen Alén Garabato) et expliqué leur histoire militante

et les résultats obtenus en quarante ans, en nous montrant avec une fierté justifiée un échantillon de leurs réalisations éditoriales où les textes en «patués» cohabitent avec leur traduction en espagnol: récits de vie, portraits de gens de la Vallée... issus de leurs enquêtes.



Illustration 5. Situation de Benasque en Aragon et photo des «Donisas» lors de l'entretien

Non loin de là, toujours en Aragon, un groupe de jeunes militants de la langue aragonaise a créé, pendant la pandémie, l'association «**Im fent**» («on est en train de faire») et a pris rapidement, après la pandémie, une judicieuse initiative: l'affichage de mots et expressions fréquents de la variété aragonaise encore en usage, dans des lieux très fréquentés du gros bourg de Graus et de deux villages adjacents, avec leur traduction en espagnol, anglais et français. Il s'agit des «Promenades de la langue» (Paseyo(s) de la Llengua), où ils expliquent sur un panneau d'ouverture qu'ils œuvrent dans un esprit collaboratif avec le souci de **visibiliser la langue aragonaise** et avec l'objectif de faciliter la transmission de l'héritage linguistique de leurs pères à leurs fils (voir illustrations ci-dessous).



Illustration 6. Panneau annonçant le «Paseyo de la llengua» à Graus

Les mots et expressions courants exposés sont ainsi issus d'une communication entre les initiateurs du projet et les habitants volontaires des communes concernées. L'accueil a été très positif et on constate que les fondateurs de «Im fent» ont l'enthousiasme contagieux, car ils ont été rejoints par d'autres volontaires pour poursuivre la «visibilisation» de la langue en danger. Les deux photographies ci-dessus ont été réalisées, la première à Graus, la deuxième à Secastilla.



Illustration 7. Quelques mots du Paseyo de la Llengua à Graus



Illustration 8. Quelques expressions du Paseyo de la llengua de Secastilla

Je ne peux pas ne pas saluer dans cet Hommage le combat de ces viticulteurs qui, en terre occitane, ont décidé d'illustrer, au travers de ce que j'ai appelé des *micro-actes glottopolitiques*, l'affirmation «Sèm çò que sèm» («nous sommes ce que nous sommes») et de donner à des cuvées de leur production vinicole des noms en occitan ... qu'ils écrivent en respectant les normes graphiques de l'Institut d'Estudis Occitans, lesquelles retrouvent ainsi une légitimité inattendue.

D'autres exemples de micro-actes glottopolitiques sur fond de «loyauté linguistique» (Weinreich, *Languages in Contact: Findings and Problems*) retrouvée concernent plusieurs types de produits agro-alimentaires. Pratique sociolinguistique largement inédite en domaine occitan, du moins au regard de leur nombre et de la créativité qu'ils manifestent.

Ils représentent une rupture (une suspension?) dans la logique de *substitution* très avancée dont est victime l'occitan. Même si l'on ne saurait parler prématurément de *normalisation* de cette langue dans le domaine commercial... (Voir ci-dessous deux reproductions de bouteilles portant sur leur étiquette un nom en occitan: «Sèm çò que sèm», «Tot çò Que Cal» [Tout Ce Qu'il Faut]).



Illustration 9. Sèm çò que sèm et Tot çò que cal

Enfin je voudrais terminer cette série d'éloges chaleureux par une autre langue d'Espagne, le galicien, qui se bat à la fois contre la langue de l'État, le castillan, et ses propres démons, dont un déficit de loyauté linguistique: minorisée mais pourtant encore très *parlée* et à propos de laquelle les militants les plus fervents tentent de démontrer que «La langue est l'âme des peuples» et œuvrent pour que le galicien soit la langue prioritaire en Galice.

(Cf. l'inscription murale ci-dessous photographiée en périphérie de Santiago de Compostela:



Illustration 10. Inscription murale «La langue est l'âme des peuples» en périphérie de Santiago de Compostela

Ce graffiti militant (2009) n'a toujours pas été effacé (en 2022).

Le cliché ci-dessous a été pris par Carmen Alén Garabato (que je remercie) lors d'une manifestation programmée dans le cadre de la *Journée des Lettres galiciennes* en mai 2017 dont le mot d'ordre était: «En Galice, seulement en galicien».



Illustration 11. Manifestation le Jour des Lettres Galiciennes à Santiago de Compostela

Dès qu'ils le peuvent et qu'ils en perçoivent la pertinence, des acteurs sociaux visibilisent par tous moyens et célèbrent par là même leur langue

historique en danger: ils méritent respect et considération de la part des chercheurs.

Certes, pour certaines langues en danger, comme l'occitan par exemple, il y a des précédents en littérature: Philippe Gardy a parlé justement en associant les trois termes de «folie, renaissance»... et «amour de la langue», de l'«adhésion 'folle' à la cause d'une langue dont on ne cesse par ailleurs de prévoir la fin toute prochaine» (*Les Fous de la langue*). Mais il s'est agi trop souvent de littérature 'testimonial', confidentielle (le prix Nobel octroyé à Frédéric Mistral est bien une spectaculaire exception).

***Cependant toutes les convergences doivent être saluées comme elles le méritent: elles contribuent à développer une patrimonialisation ethnosociolinguistique dynamique en faveur de la langue en danger de disparition.***

## Bibliographie<sup>2</sup>

Alén Garabato, Carmen et Boyer, Henri, «La loyauté linguistique et son impact glottopolitique. À propos de trois situations de conflit pluri/diglossique en domaine roman: la Catalogne, la Galice et l'Occitanie», in Colonna, Romain et Alén Garabato, Carmen (dir.), *La loyauté linguistique*, à paraître.

Alén Garabato, Carmen et Boyer, Henri, *Le marché et la langue occitane au vingt-et-unième siècle: microactes sociolinguistiques contre substitution*, Limoges, Lambert-Lucas, 2020.

Alén Garabato, Carmen et Djordjevic Leonard, Ksenja, *Agir en terrains vulnérables*, Paris, L'Harmattan, 2022.

Alén Garabato, Carmen, «Entre 'contagion' et 'conflit'. À propos de deux communautés autonomes trilingues d'Espagne: les Asturies et l'Aragon», in Mercè Pujol (dir.), *Hommages à Christian Lagarde*, Perpignan, Presses Universitaires de Perpignan, 2020, p. 373-386.

Alén Garabato, Carmen, «Patrimoine linguistique-culturel et pratiques commerciales en situation de minor(is)ation. Étude de cas en France et en Espagne», in S. Moukrim, C. Alén Garabato, H. Boyer, H. Jarmouni (dirs.), *Langues et Patrimoine Culturel*, Paris, L'Harmattan, 2020, p. 11-30.

Aracil, Ll. V., «El bilingüisme com a mite», in *Papers de sociolingüística*, Barcelona, Edicions de la Magrana, 1982 [1966], p. 39-57.

Benet, Josep, *Cataluña bajo el régimen franquista*, Barcelona, Editorial Blume, 1979.

---

2. Ces références bibliographiques excèdent largement les travaux sollicités pour cet exposé. Il m'a semblé bon de donner à l'aide d'une bibliographie conséquente un certain aperçu de ce que représente dans la durée un travail d'observation et d'analyse sur les divers terrains concernés par cet Hommage.

- Benet, Josep, *L'intent franquista de genocidi cultural contra Catalunya*, Barcelona, Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 1995.
- Boix-Fuster, Emilio, *Triar no és traïr. Llengua i identitat en el joves de Barcelona*, Barcelona, Edicions 62, 1993.
- Bourdieu, Pierre, *Ce que parler veut dire*, Paris, Fayard, 1982.
- Bourdieu, Pierre, «L'identité et la représentation», in *Actes de la Recherche en Sciences Sociales*, n° 35, 1980, p. 63-72.
- Boyer, Henri, «Sociolinguistique et politique linguistique. L'exemple catalan», in *Études de Linguistique Appliquée*, n° 65, 1987, p. 69-88.
- Boyer, Henri et Lagarde, Christian (dir.), *L'Espagne et ses langues. Un modèle écolinguistique?*, Paris, L'Harmattan, 2002.
- Boyer, Henri, «A quelles conditions un bilinguisme sociétal institutionnel peut-il être non-diglossique», in M. Dokhtourichvili, J. Boissonneault et A. Reguigui (dir.), *Les langues et leurs territoires. Entre conflit et cohabitation*, Série Monographique en sciences humaines 19, Sudbury, Ontario, Canada, 2017, p. 21-40.
- Boyer, Henri, «La persistance du conflit diglossique et son instrumentalisation dans l'interdiscours épilinguistique en Catalogne», in Ch. Lagarde (éd.): *Le discours sur les 'langues d'Espagne' / El discurso sobre las 'Lenguas españolas' (1978-2008)*, Perpignan, Presses Universitaires de Perpignan, 2009, p. 65-72.
- Boyer, Henri, *Langue minor(is)ée, 'langue désirée'? Sur les dénominations d'entreprises et de produits agro-alimentaires en langue occitane au XXI<sup>e</sup> siècle: micro-actes glottopolitiques contre substitution ethnosociolinguistique*, Girona, à paraître.
- Boyer, Henri, «Langue, Identité, Patrimoine. Sur quelques aspects de la patrimonialisation ethnosociolinguistique», in S. Moukrim, C. Alén Garabato, H. Boyer, H. Jarmouni (dir.), *Langues et Patrimoine Culturel*, Paris, L'Harmattan, 2021, p. 49-63.
- Boyer, Henri, «L'énoncé, l'idéologie et le droit. Notes sur l'autonomisme catalan et le processus constitutionnel en Espagne», in *Annals de l'Institut d'Estudis Occitans*, 5na Tièra, n° 3, 1978, p. 117-127.
- Boyer, Henri, «L'implication du sociolinguiste 'périphérique'», in A-L. Dotte, V. Muni Toke et J. Sibille (dirs.), *Langues de France, langues en danger: aménagement et rôle des linguistes*, Cahiers de l'Observatoire des pratiques linguistiques, n° 3, Paris, Ministère de la Culture et de la Communication, DGLFLF, 2012, p. 79-85.
- Boyer, Henri, «Nationalisme linguistique et représentations sociolinguistiques en débat. La sociolinguistique catalane face à la perspective indépendantiste», in *Cahiers de linguistique* n° 443, 2019, p. 93-102.
- Boyer, Henri, «Mots et patrimoine, mots du patrimoine», in Henri Mahé de Boislandelle, (dir.), *Le Patrimoine dans tous ses états*, Perpignan, Presses Universitaires de Perpignan, 2011, p. 33-41.

- Boyer, Henri, «Autonomie et politique linguistique en Catalogne. Un entretien avec Aina Moll», in *Amiras/Repères* n° 1 (Edisud), 1982.
- Boyer, Henri, «Langue et nation: le modèle catalan de *nationalisme linguistique*», in *Mots*, n° 74, ENS Editions, Lyon, 2004, p. 27-42.
- Boyer, Henri, «'Patois'. Continuité et prégnance d'une désignation stigmatisante sur la longue durée», in *Lengas* n° 57, 2005, p. 73-92.
- Boyer, Henri, *Langue et identité. Sur le nationalisme linguistique*, Limoges, Lambert-Lucas, 2008.
- Boyer, Henri, *Langues en conflit. Études sociolinguistiques*, Paris, L'Harmattan, 1991.
- Campos Bandrés, Iris Orosia, *Lengua minorizada y enseñanza. Actitudes, metodología y resultados de aprendizaje en el caso del aragonés*, Zaragoza, prensas de la Universidad de Zaragoza, 2018.
- Colonna, Romain et Alén Garabato, Carmen, *La loyauté linguistique*, à paraître.
- Congrès de Cultura Catalana, *Manifest de la Cultura Catalana*, Barcelona, 1977.
- Direccio General de Política Lingüística, *Llei de Normalització Lingüística a Catalunya*, Barcelona, Departament de Cultura de la Generalitat de Catalunya, 1983.
- Duchêne, Alexandre et Heller, Monica (éd.), *Language in Late Capitalism: Pride and Profit*, New York & London, Routledge, 2012.
- El benasqués, origen de la lengua ribagorzana*, IEVB, Valle de Benasque, Instituto de Estudios del Valle de Benasque – ¿Qué es el 'Patués'? <http://www.ievallbenas.com/patués-lengua-valbenasquesa/qu%C3%A9-es-el-patu%C3%A9s/> (consulté le 12 novembre 2021).
- Fontana Josep, *La formació d'una identitat. Una història de Catalunya*, Vic, Eumo Editorial, 2014.
- Gardy, Philippe, *Les Fous de la langue*, Amiras / Repères occitans, Aix, Edisud, 1986).
- Generalitat de Catalunya, *Llei 1/1998, de 7 de gener, de política lingüística*, Barcelona, Generalitat de Catalunya, 1998.
- Generalitat de Catalunya, *Statut d'autonomie de la Catalogne*, Barcelona, 1982.
- Hagège, Claude, *Halte à la mort des langues*, Paris, Odile Jacob, 2000.
- Heller, Monica, «Globalization, the new Economy and the Commodification of Language and Identity», in *Journal of sociolinguistics*, vol. 7, n° 4, 2003, p. 473-492.
- IAE. Instituto Aragonés de Estadística. Demografía y Población /Cifras de población y Censos demográficos / Censos de población. Censo de población y viviendas, Aragón, [http://lenguasdearagon.org/pdf/publicaciones/INE\\_CENSO\\_2011.pdf](http://lenguasdearagon.org/pdf/publicaciones/INE_CENSO_2011.pdf) (consulté le 20 octobre 2022).
- Labov, Willian, *Sociolinguistique*, Éd. de Minuit, 1976.

- Lagarde, Christian, «Le 'fait différentiel'. Représentations croisées Catalogne-Espagne: l'état de l'opinion», in C. Lagarde (éd.), *Les défis de la Catalogne au tournant du siècle (1996-2006)*, Perpignan, PUP, 2008, p. 20-60.
- Lamuela, Xavier, «La codification du catalan au XX<sup>e</sup> siècle», in H. Boyer (dir.), *Sociolinguistique. Territoire et objets*, Lausanne, Delachaux et Niestlé, 1996, p. 159-177.
- Le Page, Robert et Tabouret-Keller, Andrée, *Acts of Identity. Creole-based approaches to language and ethnicity*, Cambridge, Cambridge University Press, 1985.
- Leonard, Jean Léo, «Ecologie (socio)linguistique: évolution, élaboration et variation», in *Langage et Société*, n° 160-161, 2017, p. 267-282.
- Moïse, Claudine, McLaughlin, Mireille, Roy, Sylvie et White, Chantal, «Le tourisme patrimonial: la commercialisation de l'identité franco-canadienne et ses enjeux langagiers», in *Langage et société*, n° 118, 2006, p. 85-108.
- Morant i Marco, Ricard, *Lengua, vida y cultura en el Valle de Benasque*, Madrid, Ediciones Libertarias, 1995.
- Nettle, Daniel et Romaine, Suzanne, *Ces langues, ces voix qui s'effacent: menaces sur les langues du monde*, Paris, Autrement, 2003.
- Pagès, David (éd.), *El català perseguit*, Badalona, Ara Llibres, 2007.
- Riera, Gil Elvira, *Ètica política i diversitat lingüística. Per una política lingüística responsable*, Barcelona, Escola d'Administració Pública de Catalunya, 2008.
- Rossinyol, Jaume, *Le problème national catalan*, Thèse pour l'obtention du Doctorat en Droit, Faculté de Droit et de Sciences Economiques de Nantes, 1969.
- Sabatier, Paul A., «Top-Down and Bottom-Up Approaches to Implementation Research: a Critical Analysis and Suggested Synthesis», in *Journal of Public Policy*, vol. 6, n° 1, Cambridge University Press, 1986, p. 21-48.
- Saura Ramí, José Antonio (*en colaboración con Carlos San Miguel Chápuli*), *El benasqués, origen de la lengua ribagorzana*, IEVB, s.d.
- Seminario Aragonés de Sociolinguística (Reyes, Anchel; Gimeno, Chabier; Montañés, Miguel; Sorolla, Natxo; Esplugas, Pep; Martínez, Juan Pablo), *L'aragonés y lo catalán en l'actualitat. Anàlisi d'o Censo de Población y Viviendas de 2011, Zaragoza, Servicio de publicaciones de la Universidad de Zaragoza*, 2017.
- Sendra Rovira, Montserrat, Vila i Moreno, Francesc Xavier, «L'estatus de les llengües a la República Catalana: una breu anàlisi del desenvolupament del debat», in *Els Marges*, n° 108, 2016, p. 33-50.
- Vallverdú, Francesc, *El conflicto lingüístico en Cataluña: historia y presente*, Barcelona, Ediciones Península, 1981.
- Weinreich, Uriel, *Languages in Contact: Findings and Problems*, The Hague – Paris, Mouton, 1979.
- Xarxa Cruscat, *VIII Informe sobre la situació de la llengua catalana*, Barcelona, Observatori de la llengua catalana, 2015.